

# “Photo Exhibition to mark one year since the Great East Japan Earthquake” Tohoku Region – Rebuilding for a Better Tomorrow

## 「東日本大震災復興写真展」

### 東北復興－明日への力

## 「東日本大地震一周年圖片展」

### 復興東北－重建美好明天

#### Introduction

Earlier this year, from 8 to 14 March, the Consulate-General of Japan organized a “Photo Exhibition to mark one year since the Great East Japan Earthquake”, to mark the 1st anniversary of the Great East Japan Earthquake. A great many people visited the exhibition, and we would like to express our heartfelt thanks to everybody who was able to come and see the photographs.

We are now posting the same collection of photos on our website, so that everyone can see the progress that is being made in Japan toward recovery from the disaster. Whether seeing them for the first time, or refreshing your memory, we hope you take the opportunity to look at these images of the ongoing recovery in Japan.

#### はじめに

東日本大震災から1年を迎えるに当たり、2012年3月8日～14日、当館では「東日本大震災復興写真展」を開催しました。多くの方に御来場いただいたことに対し、この場を借りて御礼申し上げます。

同写真展で展示した全写真を改めて御覧いただき、我が国の震災からの復興の歩みを振り返っていただければ幸いです。

#### 前言

在東日本大地震發生後1周年，日本總領事館於2012年3月8日～14日期間舉辦了「東日本大地震一周年圖片展」。當時有許多參觀了這個展覽，我們在此謹致以衷心致感謝。

現在我們把這輯圖片放上網頁，希望讓更多朋友能夠通過這些圖片，回顧一下日本如何邁向復興，重建美好明天。

## 01 Sendai Airport restored

### 仙台空港復旧

### 仙台機場恢復運作

The airport, designed to harmonize with the surrounding city and landscape, reopened one month after the tsunami and stands as a symbol of the reconstruction efforts.

海、砂浜、松林、運河、そして仙台市の街並み。美しい眺望に調和するY字の滑走路。震災後1ヶ月で再開し、復興のシンボルとなった。

海岸、沙灘、松林、運河、及仙台市的景貌。Y字型的跑道映襯著美麗的景致。地震發生一個月後重開的仙台機場成為復興的象徵。



The runways of Sendai Airport, surrounded by pleasant scenery.

空から見た仙台空港とその周辺。美しい景色に囲まれた滑走路。

於空中俯瞰仙台機場和附近地區。跑道被美麗景致環抱著。



The tsunami drowned the runways and damaged terminal buildings.

津波で冠水、使用できなくなり閉鎖された。

機場因跑道受海嘯水浸影響不能使用而封閉。



Sendai Airport resumes operations one month after the tsunami.

およそ1ヶ月で、スピーディに復旧、再開した。

機場大約用了一個月時間就迅速修復並重開。

## 02 Aircraft return to the skies

### 飛び立つ飛行機

### 飛機在空中翱翔

Sendai Airport, gateway to Tohoku, was buried under tsunami rubble. Just one month later, on April 13, the airport resumed operations.

東北の空の玄関、仙台空港。震災の津波で冠水し、瓦礫に埋もれたが、およそ1ヶ月後の4月13日、空港は再開した。

仙台機場是通往東北的空中大門，雖然遭受地震引起的海嘯淹浸、埋在瓦礫之下，但是約在1個月後的4月13日就重開了。



Sendai international airport handles 25,000 flights and 3 million passengers a year.

仙台空港は年間のべ2万5千機が発着、300万人が乗降する国際空港。

仙台機場是一個每年飛機升降量達2萬5千架次、客運量達3百萬人次的國際機場。



Runways and parked aircraft buried under the rubble.

滑走路も駐機場も瓦礫に埋もれた。

機場跑道和停機坪都被瓦礫掩沒了。



April 13. The first flight from the reopened airport.

4月13日、再開後の第一便が飛んだ！

4月13日、機場重開後的首班航機起飛！

## 03 Cargo ships

### 貨物船

### 貨船

Most buildings survived the M9 earthquake but were destroyed by the force of the tsunami, which even carried large ships onshore.

マグニチュード9の地震に多くの建物は耐えたが、津波による破壊はくい止められなかった。大型の貨物船まで、陸に乗り上げたのだから！

許多建築物都能抵受9級的強烈地震、然而抵擋不住海嘯的侵襲。大型貨船更被冲到岸上！



Cargo vessels moored at one of Tohoku's many busy ports.

東北エリアには、貨物船が接岸する港も多い。

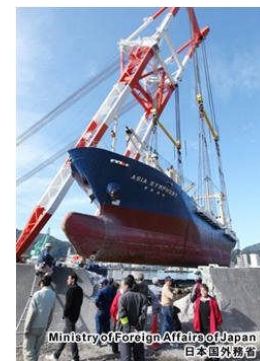
東北地區有不少可供貨船靠岸的港灣。



The force of the tsunami lifted this 4724 ton ship over the breakwater.

大津波で4724tの大型貨物船は岸壁に乗り上げ、堤防も破壊した。

漁船被海嘯冲到街道上。



Seven months after the earthquake, the ship is lifted back into the water.

震災から7カ月ぶりにクレーンでつり上げられ、海に下ろされた貨物船。

大地震7個月後、用起重機把貨船吊起放回海中。

## 04 Fishing boats

### 漁船 漁船

Most of the region's fishing fleet was damaged by the tsunami, but ports have been restored and amateur fishing groups are hiring boats again.

津波で多くの漁船がダメージを受けたが、復興とともに、漁港も再開。夏の初めには、釣り客たちも港に戻ってきた。

雖然很多漁船於海嘯中損毀、但是隨着逐步重建、漁港也重開了。夏季剛來臨就吸引一班釣魚人士回到港口。



Fishing boats moored at a harbor on the Tohoku coast.

東北地方の沿岸の港町。港に停泊する漁船。  
東北地區沿海的海港小鎮。漁船停泊在港口。



A boat swept deep into town by the tsunami.

津波で町中にまで流された漁船。

漁船被海嘯沖到街道上。



Three months after the tsunami, the fishing fleet is ready to depart.

震災から3ヶ月後、釣り客たちを乗せて出航を待つ漁船の姿も。  
地震後3個月、開始見到有釣艇接載釣魚人士準備出海。

## 05 Shinkansen (Bullet Train)

### 新幹線 新幹線

Sendai Station is a key rail hub for the Tohoku area. Shinkansen operations were stopped by the earthquake, but had resumed by April 25.

東北エリアの鉄道の拠点、仙台駅。震災の直後から東北新幹線は営業を停止したが、4月25日、運転が再開された。

東北地區的鐵路主要大站～仙台站。地震發生後停止運作至4月25日才恢復運作。



JR Sendai Station serves 75,000 passengers a day.

一日75,000人が乗降するJR仙台駅。

每天有7萬5千人次使用的JR仙台站。



Roofs collapsed on the Tohoku Shinkansen platform at Sendai Station.

ホームの屋根が崩落した仙台駅（東北新幹線ホーム）。  
仙台站月台天花倒塌（東北新幹線月台）。



By April 25, Shinkansen services from Sendai to Tokyo have resumed.

4月25日、東京行きの上り新幹線が仙台駅から出発。  
4月25日前往東京的新幹線列車於仙台站出發。



## 06 Reunited 再会 重逢

Many families and friends lost contact after the earthquake cut communications. Tears of joy at chance reunions were a common sight.

「無事だった！」再会ほど嬉しいものはない。震災後しばらく通信手段も途絶え、消息も不明だったが、あちこちで、再会を果たす光景が見られた。

「我安全無事啊！」再沒有比重逢讓人更高興的了。地震發生後通訊曾一時中斷，親戚朋友下落不明，但災難過後親人重逢的動人場面隨處可見。



Three separated sisters find each other at an evacuation center.

避難所で偶然再会した三姉妹。

在避難所偶然重逢的三姊妹。



A husband and wife are reunited again by the harbor.

船着き場で再会を果たした夫婦。

在港口重逢的夫婦。



Amid the wreckage, old friends meet with a hug.

瓦礫の中、再会を喜び会う友人の姿。

在頹垣敗瓦中，朋友重逢喜極相擁。

## 07 A helping hand 助け合い 互相幫助

In the face of disaster, people reached out to help others in greater distress. Many survived thanks to assistance gladly given by strangers.

人は助け合う。困っている人がいたら手をさしのべる。支え合う心で気持ちが一つに寄り添う。

人與人之間是互相幫助的。看到別人有困難時，人們會向他們伸出援手。互相扶持的心使他們彼此之間的距離更靠近。



Everyone lends a helping hand as they flee their wrecked town.

被災した人びとは、みな手を取り合い避難所に向かう。

災民攜手互助，離開殘破家園走向避難所。



Warm food is served by volunteers who rushed to the region to help.

温かい！遠くから駆けつけたボランティアの炊き出し。

從各地遠道而來的義工為災民送上熱騰騰的飯食。



At an evacuation center, a young girl reads to a small boy.

避難所で、ちょっと年長の少女が幼い男の子に絵本を読み聞かせ。

在避難所裏，一名少女唸圖畫書給年紀較小的男孩聽。

## 08 Children playing sports スポーツ少年 運動少年

Tohoku's young children quickly find ways to start playing sports again. Their energy and enthusiasm is an inspiration to the nation for the task ahead.

スポーツに熱中する少年たち。彼らのエネルギーが日本の元気の源に！

熱衷運動的少年們。他們的朝氣是日本復興的動力來源！



Donated gear brings smiles back to the faces of a school baseball team.  
元高校球児が寄贈した野球用具に笑顔の少年野球チーム。  
收到由從前熱衷打棒球的高中生捐出的球具，少年棒球隊的隊員綻露出笑容。



A basketball team begins training again, using donated materials.  
支援物資のバスケットゴールを抱えて練習を再開する中学生。  
抬着獲捐贈的籃球架，中學生們準備重新開始籃球練習。



Young soccer players are taught by a volunteer coach.  
ボランティアのコーチの指導で元気みなぎるサッカー少年たち。  
朝氣勃勃の足球少年在義工教練的指導下練習。

## 09 Drowned streets 冠水の街 被水淹沒的街道

Towns along the coast were hard hit by the tsunami, but daily necessities were soon restored and the massive work of rebuilding is under way.

大津波で、沿岸の町は大きな被害を受けたが、人びとは、生活機能を取り戻そうと努力し、町は復興に向けてのパワーがみなぎっていた。

雖然沿岸城鎮因海嘯而受到嚴重破壞，但當地人們努力恢復正常生活，城鎮亦朝着重建之路邁進。



After the tsunami, the streets turned into rivers.  
津波が押し寄せたあと、多くの道路が冠水した。  
海嘯來襲，很多道路都被洪水淹蓋了。



Self Defense Forces carry people to safety.  
自衛隊によって救出された住民たち。  
自衛隊救出當地災民。



The streets are crowded with traffic once again.  
日常を取り戻した往来。  
道路交通回復正常。



## 10 Markets マーケット 市場

Food was scarce in the days after the disaster. Temporary shops opened to supply people's needs, and distribution networks soon recovered.

被災地には、食糧が届かなくなった。やがて、仮設店舗が開設され、人びとに笑顔が戻った。流通が盛んになることも、復興のバロメータに！

地震後糧食無法送抵災區，臨時店舗的開業紓緩了供應的緊張。暢順的物流也成為了日本復興的指標！



After the earthquake cuts supply chains, foodstuffs disappeared from shop shelves.

震災直後、物流が途絶え、店頭から食糧品も消えた！

地震剛發生不久，物資流通一度中斷，店內貨架上的食品都被一掃而空。



No need to worry. Temporary stores are immediately set up as supplies recover.

仮設の店舗にも、徐々に品物が増えていく。

臨時店舗貨架上的糧食和供應品逐漸增多。



The town's bustling markets are once again filled with produce.

市場に食糧品が溢れるようになると、町の空気も活気づく。

食品供應充分，讓市集重現熱鬧氣氛。

## 11 Found it! 見つけた！ 發現了！

Survivors search the rubble of their destroyed homes. Every precious memento found gives them strength for tomorrow.

「あった！」何もかも失っても、見つけた思い出は、明日への支えになる。

「找到了！」就算失去一切，尋回的一些珍貴的回憶、也讓災民更有力量去面對將來！



A recovered photo album brings memories flooding back.

見つけたアルバムをしばしみつめ、思い出に浸る。

仔細翻看尋找到的照相簿，陷入回憶中。



Found in the rubble – a precious school notebook.

瓦礫の中から、大切なノートが見つかった。

從瓦礫中尋回珍貴的學校記事部。



The ink has run and blurred, but the memories are intact.

字が滲んだ文集も思い出をとどめていた。

字已被浸泡得模糊一片，但回憶卻永留清晰。

## 12 Temporary homes 仮設の生活 臨時居所

People who lost homes and shops are recreating their lives day by day in these temporary facilities.

家や店舗を失った人びとの仮設の暮らし。ここから新しい日常を創っていく。

失去家園和店鋪的人們、在臨時家園中重建新生活。



A small boy plays near temporary housing.

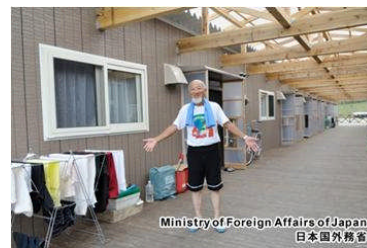
仮設住宅で遊ぶ幼い男の子。

在臨時住所附近嬉戲的小男孩。



In an improvised shop, a young man starts selling his silverware designs.

仮設店舗で自らがデザインしたシルバークセサリーの販売を始めた青年。  
青年在臨時店舗内售賣自己設計的銀器。



They may have lost their homes, but they have hope for the future.

いつでも、どこでも前向きな気持ちで今を生きる仮設住宅の住人。  
人們抱著無論何時何地都朝前看的態度生活在臨時家園。

## 13 Flowers of Fukushima 福島の花 福島的花卉

In the summer of 2011, beauty returns to Fukushima as the season's flowers bloom.

福島の夏。2011年も、美しい花が咲いた。

福島在2011年的夏天，仍盛放著美麗的花朵。



Daylilies bloom in Urabandai Oguninuma. "Every day is a new day" in the language of flowers.

裏磐梯・雄国沼に咲くニッコウキスゲ。  
花言葉は「日々あらたに」  
在裏磐梯・雄国沼内盛開的百合、以花語而言，“每天都是新開始”。



Iris festival in Aizu Misatomachi. "Good news" in the language of flowers.

会津・美里町のあやめ祭り。花言葉は「良い便り」  
在会津・美里町舉辦的昌蒲祭典、昌蒲的花語是“好消息”。



A field of sunflowers in Minamisoma. "Love" in the language of flowers.

南相馬市、休耕田を利用したひまわり畑。花言葉は「愛慕」  
在南相馬市、休耕田化作向日葵田園、其花語是「愛慕」。



## 14 A family ある家族 某個家庭

Although many people lost homes to the tsunami, families survived. Treasured possessions rescued from the wreckage help them face the future.

津波で、家は崩壊。失ったものは多いが、家族は生き残った。今は大切な思い出を胸に、家族で支え合い、明日に希望を繋ぐ。

雖然很多人喪失家園及財物、但慶幸家人生還。現在心懷美好回憶，互相扶持，便會對未來充滿希望。



A treasured portrait recovered from the ruins of their home.

崩壊した家の瓦礫から、大切な写真を見つけた夫婦。  
在家園倒塌後的瓦礫中、夫婦倆找到珍貴的相片。



In front of their temporary house, their daughter holds the photo of herself as an infant.

仮設住宅の前で、幼い頃の思い出の写真を抱く娘さん。  
在臨時居所前、女兒拿著充滿兒時回憶的相片。



The family together in the living room of their temporary home.

仮設住宅の居間にて。

在臨時住所的客廳內。

## 15 A couple ある夫婦 某對夫婦

The tsunami swept their home away, but this couple can still find time to smile as they work together to recreate their life.

津波で家は流されたが、夫婦は笑顔を忘れなかった。夫婦で力を合わせて生きていくことが、幸せの第一歩。

雖然家園被海嘯沖走了，但夫婦倆仍能歡顏面對，同心合力繼續共創幸福人生。



Wearing donated jackets, since they fled the tsunami with no time to grab a coat.

津波で家を失った夫婦。着の身着のまま、夫は支援物資のジャケットを着る。  
海嘯中失去家園の夫婦、身上穿著來自救援物資的外衣。



Relocated to higher ground, they have begun farming again.

高台に移り住み、夫婦で畑を耕した。

移居至高地上的夫婦、再重新開始耕種。



Thankful to have survived together, and to have a new life.

仮住まいの生活も、二人なら笑顔がこぼれる。

雖是在臨時居所中生活、但兩人仍笑逐顏開。



## 16 School satchels ランドセル 背包式書包

In a sign of returning normality, children walk to school proudly wearing new satchels to carry their books.

ランドセルは日本の小学生が愛用する通学鞆。震災にも負けない子どもたちを元気づける。

背包式書包是日本小學生喜愛的書包。孩子們沒有被地震嚇倒，有了上學的書包就更為振作。



Teachers wash children's schoolbags they have found in their flooded school.  
津波が襲った校舎で見つけたランドセルを洗う教師。  
老師正在清洗那些，從海嘯沖毀的校舍中找到的書包。



A smiling child is given a new bag at the evacuation center.  
避難所で新しいランドセルをもらう子ども。  
在避難所的小朋友收到新的書包。



Children start the school term, brand new bags on their backs.  
新学期、真新しいランドセルを背負う被災地の子ども。  
新學期開始，災區的孩子背著全新的書包上學去。

## 17 Nature's power 生命力 生命力

The sight of nature springing back so strongly and swiftly from the disaster gives courage and inspiration to survivors.

自然の生命力のたくましさに被災した人びとは勇気づけられた。

大自然的強韌生命力讓災區的民眾勇氣大增。



A single pine is the only tree remaining on this devastated shore.  
大津波で壊滅した浜に一本だけ残った松。  
孤松佇立在被巨大海嘯破壞殆盡的海濱上。



Dandelions flower from cracks in the mud that lies everywhere.  
ひび割れた地面から花を咲かせたタンポポ。  
蒲公英在龜裂的地面上綻放。



Cherry blossoms bloom in streets reduced to rubble.  
瓦礫の街に咲く桜。  
櫻花在頹垣敗瓦中盛開。

## 18 Medical care

### 災害医療 救護医療

Many disaster survivors needed emergency medical care. Overseas medical teams gave invaluable assistance to the local health system.

命の危険に瀕した被災者を救った災害医療の現場。地元の医療体制をサポートするため、海外からも医療チームが駆けつけた。

災區的救護醫療現場，性命瀕危的災民在此獲得護理。也有海外的醫療隊趕到這裡支援當地的醫療體制。



Hospital corridors overflowing with injured and sick on makeshift stretchers.

救急病院は廊下まで、次々と運び込まれる怪我人と病人で溢れた。

救災醫院連走廊也徵用，擠滿了陸續抬進來的傷者和病人。



An Israeli medical team examines disaster victims.

イスラエルから派遣された医療チームの診察を受ける被災者。

災民正在接受以色列醫療隊的治療。



Medics from Jordan provide first aid.

ヨルダンから救護に駆けつけた医療チーム。

由約旦派來參與救護的醫療隊。

## 19 Expressway

### 高速道路 高速公路

Tohoku's expressway system was cut by the earthquake. In just one week, the roads had been repaired and traffic was flowing again.

東北エリアの高速道路も通行止めになったが、急ピッチで復旧工事が進められ、一週間で完成。

雖然東北地區的高速公路曾一度無法通行，經過一個星期的搶修之後，終於恢復通車。



A 150m section of the Joban Expressway subsided in the earthquake.

震災によって、常磐自動車道に150mに及ぶ陥没と波打ちが発生。

常磐幹線道路遭受地震破壞，部分路段出現150米深的下陷和扭曲。



By March 15, repair work is already well under way.

3月15日。崩れた土砂を撤去し、新たな盛り土をした。

於3月15日挖走崩塌的砂石，重新平整路段。



On March 17, the expressway is already open for traffic again.

3月17日。応急復旧工事が完成した。

3月17日完成緊急修復工程。



## 20 International assistance

### 各国の支援 各國的支援

Countries from around the world rushed to offer assistance in the days after the earthquake.

世界各国から、復旧のために援助の手がさしのべられた。

世界各國紛紛伸出援手，協助日本復原。



March 15. Chinese rescue team at work in Ofunato City, Iwate.

3月15日、岩手県大船渡市。中国のレスキュー隊が捜索にあたる。

3月15日、中國救援隊正在岩手県大船渡市展開搜索工作。



March 16. Mexican rescue team and French firefighters in Sendai.

3月16日、仙台市。メキシコ赤十字レスキュー隊員とフランスの消防隊員が協力して作業する。

3月16日、墨西哥紅十字會救援隊及法國的消防隊合力在仙台市進行工作。



March 15. UK rescue team searches for survivors in Ofunato City, Iwate.

3月15日、岩手県大船渡市にて。英国のレスキュー隊が捜索にあたる。

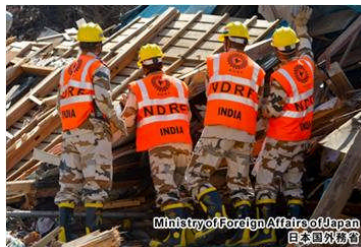
3月15日、英國救援隊正在岩手県大船渡市進行搜索。



March 18. Australian rescue team in Minamisanriku Town, Miyagi.

3月18日、宮城県南三陸町にて。オーストラリアのレスキュー隊。

3月18日、澳洲救援隊在宮城県南三陸町展開搜索工作。



April 1. A rescue team from India clears rubble in Onagawa town, Miyagi.

4月1日、宮城県女川町にて。インドNDMA(国家防災委員会)の救援部隊ががれきを撤去。

4月1日、印度NDMA(國家防災委員會)救援隊正在宮城県女川町搬走瓦礫。



A Korean rescue team arrived the day after the earthquake. Within four days, it had grown to over 100 personnel.

震災翌日、いち早く駆けつけた韓国救助隊。100名を超える規模での搜索活動。

地震翌日、韓国救援隊最早趕到災區。並組成超過100名人員組成的隊伍進行搜索。





March 16. A US rescue team searches for survivors in Kamaishi City, Iwate.

3月16日、岩手県釜石市にて米国のレスキュー隊が、瓦礫の中に生存者はいないか、搜索を続けた。

3月16日、美國救援隊在岩手県釜石市的瓦礫中搜索生還者。



April 24. US forces stationed in Japan help clear rubble near Rikuzenono Station, Miyagi.

4月24日、陸前小野駅(宮城県)周辺の瓦礫を共同で撤去し、復旧作業を行う在日米軍と自衛隊。

4月24日、駐日美軍與日本自衛隊聯手，合力搬走陸前小野駅(宮城県)附近一帶的瓦礫，進行復原工作。

## 21 Overseas volunteers 外国人のボランティア活動 外籍人仕進行義務工作

“Our hearts are with you.” People from all over the world reach out to disaster stricken Tohoku.

心はいつも日本と一緒に、東北と一緒に。世界のみんが、被災地の気持ちに寄り添ってくれた。

世界各地人士心繫日本，心繫東北，對災區寄予關懷。



Young Canadian volunteers clear mud in Matsushima Town, Miyagi.

泥だらけになって処理を手伝う、カナダから駆け付けた青年。宮城県松島町で。

在宮城県松島町，來自加拿大的青年人，不介意弄到滿身泥濘，協助清理災場。



Volunteers from ASEAN countries provide cooked meals in Ishinomaki City.

石巻市で炊き出し作業を行うASEAN各国のボランティアたち。

在石巻市，來自ASEAN東盟各國的義工們協助準備膳食。



Pakistanis working in Aichi came to Tohoku to cheer up victims with hot food.

炊き出しで被災者を元気づけようと、愛知県から駆け付けたパキスタン人ら。

來自愛知縣的巴基斯坦人烹調特色菜式為災民打氣。



Staff of the Iranian Embassy in Japan serve hot stew to refugees.

炊き出しのシチューを配る、駐日イラン大使館の職員たち。  
駐日イラン大使館の職員正在分配剛煮好的燉菜。



Myanmar volunteers serve their country's traditional home cooking to refugees.

ミャンマーの伝統的な家庭料理を振る舞う、同国のボランティア。  
緬甸義工為災民準備傳統的緬甸家常菜。